

POESIA YORUBA

ROGELIO A. MARTÍNEZ FURÉ

ediciones El Puente 1963

LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF GEORGIA
UNIVERSITY OF GEORGIA LIBRARIES
UNIVERSITY OF GEORGIA LIBRARIES
UNIVERSITY OF GEORGIA LIBRARIES
UNIVERSITY OF GEORGIA LIBRARIES



PREFACIO

Estamos en un período de revalorización de nuestro acervo cultural. Cualquier información sobre los pueblos que nos conformaron, en especial, aquellos a los que la actitud prejuiciosa de muchos ha querido negarles facultades creativas, nos ayudará a conocer y comprender mejor nuestras características. Este hurgar en el pasado y en sus prolongaciones presentes, nos servirá para hallar soluciones a muchos conflictos de índole cultural y reafirmarnos en nuestra personalidad como pueblo.

Es innegable el aporte fundamental de los pueblos africanos a la creación de nuestra cultura. Ya están lejanos los tiempos en que los criollos, desligados de sus raíces, pretendían hallar sus antecedentes en los aborígenes cubanos.

Aquellos despistados del siglo pasado —y sus retoños del presente— se evadían en actitud cobarde, negando la realidad mulata de nuestra cultura.

Sin embargo, aparte de algunos estudiosos, son pocos los cubanos actuales que conocen de los aportes hechos por los diferentes pueblos africanos en nuestro país o de los logros de esas culturas en sus tierras de orígenes. La esclavitud dejó toda una estela de prejuicios, haciendo que siempre se mirase hacia el Africa como la tierra sin historia ni valores. Y si bien se acepta ya como premisa la africanía de nuestra música, no se está del todo **consciente** de la huella que los esclavos han dejado en nuestras costumbres, creencias, comidas, filosofía... y lo que es peor, el pueblo todavía ignora: la existencia de cumbres del arte universal como son los bronceos de Ifé y Benin, las tallas Senufo o los marfiles Guaregas; las hazañas del Congo Musa, o aún, que hay poesía en Africa.

Esta ignorancia en uno de los países más africanizados de América resulta absurda, semejante a desconocer la existencia de una Giralda o de una ciudad llamada Madrid. De-

ficiencia cultural que se agrava cuando desde hace medio siglo vienen publicándose en Europa y América libros sobre las artes, religión o etnología africana; o cuando todo un movimiento en las artes plásticas occidentales (el expresionismo) fue grandemente influenciado por las de esos pueblos.

Esperando romper el fuego en esta materia, es que publico este conjunto de poemas Yorubas. No es la única forma de literatura africana existente, cada pueblo posee sus estilos propios, tan disímiles como pueblos diversos hay en Africa. Junto a la literatura oral y tradicionalista, hay todo un movimiento moderno publicado en los idiomas autóctonos o en inglés o francés. novelas, obras de teatro o poemas que tratan los conflictos del hombre en la civilización actual o en sus choques con las formas de vida antiguas.

Escojo este grupo de poemas porque la poesía es más corriente que la prosa en la vida africana, y por haber permanecido siempre limitada a las unidades tribales.

Abundan las traducciones de mitos y fábulas a los idiomas europeos; pero respecto a la poesía, y debido al carácter tonal de las lenguas africanas, se temía que perdiera toda su musicalidad y sentido.

Tras varios intentos se ha comprobado que la belleza poética y la fuerza de sus imágenes resisten cualquier traducción aunque se pierda la musicalidad originaria. Además, nos aportan datos valiosos sobre el pensamiento de esas culturas.

Seleccione los poemas Yorubas tradicionales por ser la cultura que mayor influencia ha tenido en Cuba, a través de la religión llamada Santería. Muchos de sus elementos se integraron definitivamente en el pueblo de Cuba y forman parte esencial del mismo.

Las invocaciones a los mismos dioses resuenan en nuestra Isla, el tráfago de los babalaos y sus Oddu, las travesuras de Eshu, el respeto temeroso a Eggun. ¡Es un reconocerse en las raíces!

Los Yorubas son alrededor de cinco millones de personas que viven en la Nigeria Occidental, cuya cultura es una de las más desarrolladas del Africa, desde tiempos antiguos. La organización política y social, las artes y técnicas de este pueblo denotan el grado de civilización alcanzado.

Entre los Yorubas la poesía cumple una función social de primera importancia, e interviene en todas las manifestaciones de su vida.

En las ceremonias religiosas o estatales, en las bodas, en los ritos funerarios, siempre estarán presente los bardos profesionales que cantarán el tipo de poema apropiado.

Mientras en nuestra cultura Occidental, la poesía ha dejado de desempeñar función social para convertirse en goce de minorías, entre los yorubas desde los cantos de alabanza a los dioses hasta los comentarios sarcásticos sobre los sucesos de actualidad se hacen por este medio. Y no está reservado sólo para las ocasiones solemnes o festivas, sino que forma parte de la vida cotidiana. Los vendedores tienen poemas especiales para anunciar sus productos; los cazadores, para cantar mientras marchan por el bosque; los niños, para realizar sus juegos.

ANALISIS DE LAS FORMAS

No puede hablarse de una métrica en la poesía Yoruba. Tampoco existe diferencia entre la acentuación o no de las sílabas sobre las que pudiese basarse esa métrica. No hay línea de versos regulados, aunque los poemas se dividen en grupos congruentes de variada extensión.

Según E. L. Lasebikan, en esta poesía se impone un patrón por la estructura tonal del idioma. El tono es determinante. ("Tone is of the essence of Yoruba poetry").

Existen tres tonos básicos y un número de intercalaciones.

Una misma palabra puede pronunciarse hasta de cinco formas distintas y poseer cinco significados completamente dife-

rentes. Por lo tanto, las oraciones Yorubas habladas muestran una estructura llena de armonía, melódica, aunque los valores tonales no toman el lugar de la métrica europea.

Encontramos en sus poemas: metáforas, onomatopeya, aliteración, repetición; pero nunca rima. Y todos los estados emocionales del hombre: el humor, el éxtasis religioso, la ironía, el patetismo, el amor, quedan tratados en los mismos.

Además, esta poesía puede ser recitada o tocada en tambores.

Los Yorubas poseen tambores capaces de repetir todos los tonos de su idioma, y no a la manera de un método Morse, sino repitiendo las ligaduras y niveles tonales exactos del habla. Estos son tan importantes, que las consonantes y vocales pueden eliminarse, siendo comprensible el sentido de la frase.

Cada tipo de poesía Yoruba posee su técnica de recitación propia y es cantada por un grupo de personas. Los Oddu de Ifá son recitados exclusivamente por los babalawos o sacerdotes del oráculo. Los Iyalá por los cazadores. Los Iwisi por los enmascarados Egungun. Los Oriki por poetas profesionales o sacerdotes del Orisha (dios) particular a quien se adore.

La técnica de recitación es más determinante para distinguir un tipo de poemas que el contenido o la estructura específica. Tanto, que la persona que ha sido instruida en un estilo se considera incapacitada de repetir el tono de los otros.

Estas sutilezas, unidas a la recreación constante que hacen los yorubas de las palabras de su idioma y el contenido poético o evocador que encuentran en las mismas, dificultan grandemente las traducciones. Se pierde la musicalidad, la *poesía por evocación*, el humor refinado y más, cuando esto se agrava por una doble versión (Yoruba-Inglés-Español). No obstante, es tal la belleza de las imágenes y la vitalidad de esta poesía, que estimo resulte experiencia única para los lectores.

Estos poemas fueron recogidos en tierra de Nigeria, directamente del pueblo, y han sido publicados en libros y revistas africanas.

He seleccionado aquellos que tienen más sentido para nuestro pueblo y donde están plasmados los elementos más característicos de esta poética.

Espero que algún día se recoja toda la poesía de antigua procedencia Yoruba que vive actualmente en el pueblo cubano. En las Libretas de Santería, en los cantos o en sus mitos, se conservan los valores fundamentales de esa alta cultura africana, como un tesoro oculto en espera de su revelador.

Rogelio A. Martínez Furé.

LIBRARIES
UNIVERSITY OF GEORGIA



LIBRARIES
UNIVERSITY OF GEORGIA



LIBRARIES
UNIVERSITY OF GEORGIA



ORIKI

la poesía de los dioses y los hombres

Los Oriki son nombres de alabanzas, frases poéticas para describir y ensalzar a los dioses y a los hombres. Es la forma de poesía más común entre los yorubas.

Debido a los valores tonales del idioma, pueden ser cantados por poetas profesionales o tocados en el tambor.

Cada yoruba posee su oriki propio que va acumulando en el transcurso de su vida, y que está tan relacionado con su poseedor, que lo identifica, pues en él se expresa su condición social, su estirpe, hazañas, etc. Por lo tanto, el tocador debe conocer los nombres de alabanzas de todas las familias del pueblo y en ciertos días de fiestas sale por las calles cantando los oriki de cada transeúnte, quien deberá darle al tamborero una pequeña suma de dinero como recompensa. Además, en la entrada principal de cada aáfin (palacio), hay un grupo de tocadores que anuncian al rey los visitantes, entonando sus oriki.

Aunque generalmente los sujetos del oriki son los orishas (dioses) o un hombre, existen algunos dedicados a ciudades y hasta a animales que intervinieron en hazañas históricas o legendarias.

Como ejemplos de oriki a los orishas seleccionamos los de: Obbatalá, dios creador de la tierra y el género humano; Erinle, dios de la pesca y del río; Oggún, dios de la guerra y los metales; Oshún, diosa de la maternidad y los manantiales; Shangó, dueño del fuego y la virilidad y Eshu, dios del destino y lo impredecible. Como ejemplo de oriki a los Oba yorubas (reyes), escogemos el dedicado al Ogóga de Ikerre.

Todos fueron recogidos en las regiones de Ede, Hobu y Oshogbo, en Nigeria.

ORIKI OBBATALA

El es paciente, no se enoja.
Se sienta en silencio a juzgar
y nos ve aunque no esté mirando.
Permanece en un lugar lejano -pero
sus ojos están en la tierra.

El granero del cielo nunca puede ser llenado.

El anciano lleno de fuerza vital
mata al novicio
y lo despierta para hacerle oír sus palabras. (1)
Dejamos el mundo al dueño del mundo.

La muerte obra traviesa hasta que él
se lleva al niño. (2)

El cabalga sobre un jorobado. (3)

Tiende su mano derecha.

Tiende su mano izquierda.

Se yergue junto a sus hijos y les deja
vencer.

Les obliga a reír y ellos reír. (4)

Ojojo -padre de la risa-
mirada llena de júbilo,
reposas en el cielo como un enjambre de abejas.

Le bailamos a nuestros dieciséis tambores
que suenan yinguin yinguin.

a ocho le bailamos doblados.

a ocho le bailamos erectos.

Meneamos nuestros hombros, meneamos
nuestras caderas.

munusi, munusi, munusi.

le bailamos a tus dieciséis tambores.

Aquellos que son pobres le deben sus bienes
a él.

Aquellos que son ricos le deben sus bienes
a él.
Le quita al rico y lo da al pobre.
¡Siempre que quites a los ricos,
ven y dádme a mí!

Obbatalá -que haces de la sangre niños- (1)
Tengo tan sólo un vestido que teñir
con índigo,
tengo tan solo un tocado que teñir
de rojo.
¡Mas sé que guardas veinte o treinta
hijos para mí
a los que criaré!

- (1) En la mayoría de los cultos a los orishas, los iniciados atraviesan un rito de muerte y resurrección. En la santería cubana, de antigua procedencia yoruba, se conserva esta práctica. El iyawó o iniciado renace, libre de las impurezas de su vida anterior. Durante un período de tiempo deberá vestir de blanco, el color de Obbatalá, estando bajo la protección de esta deidad.
- (2) Obbatalá, es el más bondadoso de los orishas, pero también puede matar.
- (3) Obbatalá es el dios creador de la tierra y los hombres. Un día se emborrachó con vino de palma y creó a los jorobados, albinos y ciegos. Desde entonces son sagrados para él.
- (4) "Les obliga a reír", se refiere a que él le concedió el hálito vital al hombre después de crearlo con arcilla.
- (5) Este orisha crea a los niños en el vientre de sus madres.

ORIKI ERINLE

Es firme y fuerte como una roca antigua.

Claro como el ojo de Dios

donde no crece yerba alguna.

Como la tierra, nunca cambiará.

Apaga la lámpara y deja que sus ojos

brillen como fuego.

Hará de la mujer estéril una que cargue niños.

Es padre de nuestro rey.

Es quien vela por mi hijo.

Desde lo profundo del río nos llama a la guerra.

En el matorral o en la selva halla su sustento.

Pisa por caminos peligrosos.

mas su pie no vacila.

Puede destruir como lombrices en el estómago.

Curará la cabeza confundida.

Mezela las cabezas de los buitres con las de

otras aves. (1)

El antilope no puede moverse.

La vaca salvaje está hechizada.

No será amistoso con el leopardo

sino por su oreja moteada.

El conoce los lugares secos de la tierra.

conoce donde los ríos fluyen.

donde la yerba es abundante.

donde los grandes árboles sombrea la corriente

y el aire es fresco como el Harmattan.

(1) Este y los versos siguientes describen los poderes mágicos de Erinle. En Cuba se denomina Inle y se considera como el orisha de la pesca y un gran médico.

Posee algo que no puede ser hallado
ni en la casa del rey:

¡Su traje de piojos! (3)

Rehusa pagar la cerveza,

rehusa pagar el Kolá, (3)

mas no le preguntemos por el dinero.

Erinle repara la olla, igual que repara

la cabeza. (4)

¡Te ruego vengas y repares mi cabeza!

En sentido de burla.

Kolá: Nueces rojizas de sabos amargo que contienen el es-
timulante llamado cafeína.

La cabeza significa la buena suerte o fortuna. Las personas le
ofrendan anualmente a su propia cabeza. En Cuba se conserva esta
práctica en los ritos de santería, de antigua procedencia yoruba.

ORIKI OGGUN

Oggún mata a la derecha y destruye a la derecha.
Oggún mata a la izquierda y destruye a la izquierda.
Oggún mata de repente en la casa y de repente
en el campo.

Oggún mata al niño con el hierro conque juega.
Oggún mata en silencio.
Oggún mata al ladrón
y al dueño de los bienes robados.
Oggún mata al dueño del esclavo, y al esclavo
se escapa.

Oggún mata al dueño de treinta iwofa
y su dinero, salud e hijos desaparecen. (2)
Oggún mata al dueño de la casa y pinta el hogar
con su sangre.
Oggún es la muerte que persuade al niño
para que corra a la selva.
Oggún es la aguja que pincha por ambos extremos.
Oggún tiene agua pero se baña
en sangre.

Oggún no me pelees
Sólo a ti pertenezco.

La esposa de Oggún es como un tim tim, (2)
no le gusta que dos hombres descansen sobre ella.

El tiene muchos trajes.
Se los da a los mendigos.
Le da uno a la chocha - la chocha lo tiñe de indigo.

Iwofa: un hombre que da como crédito su trabajo a quien le ha
prestado dinero a él o a sus familiares. Debe trabajar para su
acreedor hasta que el dinero sea devuelto.

Tim tim, es un cojín de cuero repujado.

Le da uno al cuco - el cuco lo tiñe de rojo.
Le da uno al airón - el airón lo deja blanco.

Oggún no es como el ñame machacado.
¿Crees que puedes amasarlo en tu mano
y comerlo hasta hartarte?
No es como la harina de maiz.
¿Crees que puedes ponértelo en la gorra
y marchar con él?

No es algo que puedas lucir en tu gorra.
¿Crees que puedes ponértelo en la gorra
y marchar con él?

Oggún dispersa a sus enemigos.
Cuando las mariposas llegan
donde excretó el leopardo,
huyen en todas direcciones.

La luz que brilla en el rostro de Oggún
no es fácil contemplarla.
¡No me dejes ver el rojo de tus ojos!

Oggún le sacrifica un elefante
a su cabeza. ^(*)

Duño del hierro, cabeza de los guerreros,
gran jefe de ladrones.

Oggún lleva una gorra sangrienta.
Tiene cuatrocientas esposas
y mil cuatrocientos hijos.

Oggún: el fuego que barre la selva.
Su risa no es broma.

Come doscientos gusanos y no vomita.
¡Oggún es un orisha loco que aún hace preguntas
después de 780 años!

*) Todos le sacrifican a su cabeza o buena fortuna.

¡Si puedo responder o si no puedo.
Oggún no me preguntes nada!

El león nunca deja jugar con su cachorro.
Oggún nunca permitirá el castigo de sus hijos.

¡Oggún no me rechaces!

¿Acaso la mujer que hila rechaza un huso?

¿Acaso la mujer que tiñe rechaza un paño?

¿Acaso el ojo que ve rechaza una mirada?

¡Oggún no me rechaces! (4)

(4) Aunque Oggún es un dios temible necesita también de adoración. Un dios sin adoradores desaparece.

ORIKI OSHUN

La llamamos y responde con sabiduría.
Puede curar aquellos con quienes ha fallado
el doctor.

Cura al enfermo con agua fría.
Cuando cura al niño no le cobra al padre.
Podemos permanecer en el mundo sin miedo
¡Iyalodde que curas a los niños, ayúdame
a tener mi hijo! (1)

Sus medicinas son gratis, alimenta a los
niños con miel.

Es rica y sus palabras dulces.
¡Extenso bosque lleno de alimento!
Deja que un hijo abrace mi cuerpo.
El roce de una mano de niño es suave.

Dueña del bronce.
Dueña de las plumas de cotorra.
Dueña del dinero.

Mi madre, eres hermosa, muy hermosa.
Tus ojos brillan como el bronce,
tu piel es suave y tersa,
negra como el terciopelo.

Todos te saludan
cuando vienes a la tierra.
¡Todos cantan tus alabanzas!

Iyalodde: Título de una mujer jefe entre los yorubas.

ORIKI SHANGO

Quando el elefante despierta en la mañana
debe ofrecer respetos a su nueva esposa.
Quando la guinea despierta en la mañana
debe postrarse ante el señor del bosque.

Si deja de saludarlo,
será muerta por el cazador,
quien la llevará a su casa
sobre su espalda.

la venderá en el mercado
y usará el dinero para
hacer un encantamiento.

Si el antílope despierta en la mañana
y no se inclina ante el señor del bosque,
el cazador vendrá y comerá su cabeza
con fiame machacado.

Shangó, yo me postro ante tí cada mañana
antes de partir para hacer algo.

El perro permanece en la casa
de su amo.

mas no sabe sus intenciones.

La oveja no conoce las intenciones
del hombre que la alimenta.

Nosotros mismos seguimos a Shangó
aunque ignoramos las suyas.

No es fácil vivir en compañía de Shangó.

Las patas de los cangrejos son la confusión.
Las patas de las cotorras son torcidas.

Quando el cangrejo abandona su hueco
no sabemos que dirección está tomando.

Shangó salió para Ibadán...
y llegó a Ilorín. (1)

(1) Ciudades de Nigeria que se encuentran en direcciones opuestas

La lluvia golpea el enmascarado Egungún
porque no puede encontrar refugio.

El grita:

¡Ayúdenme muertos del cielo, ayúdenme!

La lluvia no puede golpear a Shangó,
dicen que el fuego mata al agua.

El monta el fuego como un corcel.

¡Relámpago, con qué clase de paño
cubres tu cuerpo?

-Con el paño de la muerte.

Shangó es la muerte que gotea

to, to, to,

como el índigo goteando de una tela.

Shangó es la muerte que mata al dinero
con un gran palo.

El hombre que miente morirá en su casa.

Shangó le pega al estúpido.

Frunce su nariz y el mentiroso hecha
a correr.⁽³⁾

Aún cuando no lucha, le tememos,
mas cuando la guerra brilla en sus ojos
sus enemigos y adoradores corren
todos por igual.

Fuego en los ojos,

fuego en la boca,

fuego sobre el techo.

Camina a solas, pero entra en el
pueblo como un enjambre de langostas.

- (2) Se cree entre los yorubas que los adoradores de Shangó controlan la lluvia y si los enmascarados de la sociedad secreta Egungún, dedicada al culto de los muertos, no sostienen buenas relaciones con ellos, pueden estropearles sus celebraciones.
- (3) Aunque los orishas yorubas no son arquetipos morales, a la manera de los santos católicos por ejemplo, éstas son características de Shangó. Le disgustan los mentirosos y los estúpidos.

El leopardo que mató al carnero y se bañó
en su sangre.
El hombre que murió en el mercado
y despertó en la casa.

Cuando tienes dolores de estómago, comes
siete cazuelas de maíz tostado.
Cuando te duele el hígado, comes
seis cazuelas de harina de ñame
con sopa de frijoles.

Tu cuerpo no es fuerte, tu cuerpo no es suave
aunque comes 12 nueces de Kolá.

Tu vientre está redondo con la harina de maíz
caliente

como el vientre de una mujer preñada.⁽⁴⁾

Si no compartes tu harina con él
se deslizará bajo tu uña
y tomará su parte.

¡Shangó coge por la fuerza!

¡Si no le ofreces un asiento, se sentará
en la punta de tu nariz!

Coge los techos de sus vecinos
y se cubre la cabeza.

Presta dinero y no pide se le pague.

Su ropa es harapienta como la de una viuda.

Shangó hace lo que quiere.

Si le place, puede hacer harina de maíz
de las bananas.

Si le place, puede usar su traje roto.

(4) La utilización del sentido humorístico es corriente en los oriki a los orishas. Las relaciones entre los adoradores y el dios son complejas, envolviendo el amor, el miedo, la amistad y hasta el resentimiento. Esto mismo podemos observarlo en Cuba en la santería, donde la relación creyente-orisha es de índole netamente humana.

El rey que conoce el presente y el futuro.
El que sabe lo que el blanco
habla en secreto.
El que convierte una mala cabeza en buena.
El que da hijos a la mujer de pelo blanco.
Te suplico me des una hija también.

El hombre que se casó sin pagar dote.
Yo pagué mi propia dote antes de casarme
con él.

El hombre que compró la vagina a crédito
y le pidió al jefe que pagara.
Sólo soy su esposa favorita.
Cuando él duerme con una mujer
le imparte su belleza.

Shangó es un animal como el gorila.
Un raro animal en el bosque,
tan raro como el mono curandero.
Shangó, no me des poco de tu medicina.
¡Dámela toda! Así que pueda untarla
sobre mi rostro y mi boca.

Alguien que espera por el elefante,
espera por la muerte.

Alguien que espera por el búfalo,
espera por la muerte.

Alguien que espera por el ferrocarril,
espera por molestias.

Dice que debemos evitar
lo que habrá de matarnos.

Dice que debemos evitar molestias.

El es quien espera
las cosas de las que huimos.

Se arrodilla como un colector de vegetales.
Shangó no recolecta vegetales.

sólo está buscando la cabeza
del campesino
El campesino fue engañado.
Marchó a la granja, para ser muerto.

Mi señor, no me sacrifiques a tu ser interior.
No respetaré a nadie sino a ti
mientras viva
Shangó, te lo ruego,
deja que mi vida sea buena.
Deseo lo que está en tu mano.
Deseo algo bueno de ti.
Dame hoy mi presente.
Sólo a ti respetaré.
Lo ruego, lo ruego,
a nadie tengo más que a ti.
No me pelees.
¡ Dame mi propio hijo!

ser interior, la esencia de su personalidad a la que un individuo
se sacrifica.

ORIKI ESHU

Cuando está enojado
golpea una piedra hasta hacerla sangrar.
Cuando está enojado
se sienta sobre la piel de una hormiga.
Cuando está enojado
llora lágrimas de sangre.

Echu confundidor de hombres.

El dueño de veinte esclavos está sacrificando,
para que Eshu no pueda confundirlo.
El dueño de treinta iwofa está sacrificando,
para que Eshu no pueda confundirlo.
Eshu trastornó a la esposa recién casada.
Cuando ella robó los cauris⁽¹⁾
del adoratorio sagrado de Oyá⁽²⁾
dijo que no se había dado cuenta
que coger doscientos cauris era robar.
El trastornó la cabeza de la reina
y empezó a salir desnuda.
Luego la golpeó para hacerla llorar.
¡Eshu no me confundas!
¡No confundas la carga sobre mi cabeza!⁽³⁾

Amante de los perros.

Si una cabra se pierde en Ogbe
—no me pregunten.
¡Creen que soy ladrón de cabras?
Si una oveja se pierde en Ogbe
—no me pregunten.
¡Creen que soy ladrón de ovejas?

Si algún ave se pierde en Ogbé
—no me pregunten
¿Creen que soy ladrón de aves?
Pero si un perro negro se pierde en Ogbé
—¡pregúntenme!
¡ Me encontrarán comiendo
el sacrificio de Eshu
en bandeja de madera!

Eshu durmió en la casa
—pero la casa era demasiado pequeña
para él.

Eshu durmió en la galería
—pero la galería era demasiado pequeña
para él.

Eshu durmió en una nube.
—¡ Al fin pudo estirarse!

Eshu marchó a través
del plantío de maní.
El mechón de su pelo era visible.
De no ser por su tamaño enorme
no hubiera sido visible en lo absoluto.

Habiendo tirado una piedra ayer
—mató un pájaro hoy.
Acostado, su cabeza toca el techo
Parado, no puede mirar dentro de la cazuela.

Eshu cambia la correcto en incorrecto,
lo incorrecto en correcto

- (1) Cauri. Tipo de caracol considerado sagrado. (Cyprae Moneta).
- (2) Oyá, diosa del río Niger, esposa de Shangó. En Cuba se le considera diosa de las centellas, del cementerio y del viento.
- (3) "La carga sobre mi cabeza", es una metáfora que se refiere a los familiares.

ORIKI DEL REY DE IKERRE

Aunque es pequeña la aguja,
la gallina no puede tragarla.

El sapo salta contento
en presencia del cocinero. (1)

Doscientas agujas no igualan una azada,
doscientas estrellas no hacen una luna.

El pelo blanco de un albino
no puede ser teñido. (2)

Un buen jinete no será echado de su caballo.

Si una mujer ha usado el pelo blanco
de un albino

y aún no ha concebido

¡No hay esperanzas para ella! (3)

El cazador cree que el mono no es sabio;

el mono es sabio,

pero tiene su propia lógica. (4)

No es la serpiente la que tiene miedo,

sino quien la pisa.

El sapo camina con orgullo

en presencia de la serpiente.

Aún el caballo del rey ha tenido ancas gruesas.

Un hombre puede molestarse.

Dios no puede molestarse.

La bendición de Dios no puede ser forzada.

El lagarto no puede pretender ser una boa.

Nadie puede ser rey mientras su padre vive (5)

Si la luna brilla o está muy oscuro,

el hombre poderoso será reconocido

cuando se le encuentre.

El es el marido de la esposa negra

y de la esposa amarilla
El es el marido de la esposa gruesa
que vende tabaco en el mercado
Las hormigas blancas están mirando
a la piedra sin esperanza
No debes pelear, no debes luchar
si quieres ser padre de muchos hijos.
El saca el aceite de palma rojo
del cuello de los hombres (1)

El pájaro Okin sólo tiene una pluma blanca (2)

- (1) El sapo --opolo-- se considera venenoso entre los yorubas.
- (2) Es tan imposible deponer a Ogoga --rey-- como teñir el cabello de un albino.
- (3) El pelo de un albino es un medicamento poderoso para los yorubas tradicionales. La implicación aquí es: si el rey no puede ayudar, nadie puede hacerlo.
- (4) Es poco inteligente subestimar al rey, nadie conoce por cuáles principios han sido guiados sus actos.
- (5) Existe esta ley entre los yorubas, porque si el padre del rey viviera, habría alguien que pudiera gobernarlo a él.
- (6) Aceite de palma es una metáfora utilizada en lugar de sangre.
- (7) El pájaro Okin es el símbolo de la realeza por tener una sola pluma larga y blanca en su cola.

UNIVERSITY OF GEORGIA LIBRARIES



ODDU DE IFA
la poesía del oráculo yoruba

Una de las instituciones más características del pueblo yoruba es el oráculo de Ifá, a cargo de la casta sacerdotal de los babalawos o padres de los secretos. El cuerpo de profecías que constituyen dicho oráculo está dividido en dieciséis secciones principales llamadas *Oddu*, las que se subdividen en dieciséis, y éstas otras a su vez, hasta alcanzar un total de cuatro mil seiscientas noventa y seis, según se afirma. Dichos *Oddu* están dados en forma poética, por lo que el oráculo de Ifá no es más que un vasto conjunto de poemas, que el babalawo debe conocer de memoria, aplicando al caso particular del cliente, 'aquel que sea más conveniente.

El sacerdote posee un tablero de madera tallado (opón Ifá) cubierto de harina blanca (iyérósún) y dieciséis nueces (ópe Fá.) Lanza las nueces al aire con la mano derecha y trata de capturar tantas como puede con la mano izquierda. El número par de las nueces capturadas determinará que se marque una línea en el tablero; el impar, dos. El babalawos repite esta operación ocho veces hasta obtener una figura sagrada que representará un *Oddu*. Entonces recita el poema correspondiente y lo interpreta.

No insistiremos en explicar el mecanismo de este sistema de adivinación, el más complejo de los yorubas, pero debemos expresar que generalmente los *Oddu* compelen a los creyentes para que realicen determinadas ofrendas (ebó) o se dediquen al culto de un orisha específico. Es al mismo tiempo un instrumento de los babalawos para imponer su clase, pues como veremos, en muchos poemas se narran los efectos nefastos que conlleva el no cumplir lo prescrito por el oráculo o se ataca a otras religiones.

Ifá u Orúnmila es la deidad adorada por la casta de los babalawos y se dice, según una antigua tradición, que era un hombre ciego nacido en Nupe. Para otros nació en Ifé, la ciudad sagrada de los yorubas, y los nombres de los dieciséis Oddu corresponden a los nombres de sus dieciséis discípulos.

La festividad de Orúnmila se celebra en todos los pueblos de Nigeria Occidental con gran pompa. Durante la noche se encienden lámparas de aceite simbolizando los distintos Oddu y se recita toda su poesía ritual.

Estoy bendiciendo a dos, no a uno.
Esto fue profetizado al lirio de mar
que se alarga hasta el fango, origen de la creación.
¡El momento de la creación ha llegado! (2)

ate Oddu le sale a una mujer, pronto concebirá un hijo.

Las mentiras viajan por veinte años
y jamás arriban.
Un mentiroso salió a un viaje por seis meses
y jamás regresó
Pero la verdad dice que es mejor
revelar la verdad y morir.

El cielo es inmenso, pero no crece y
Esto fue lo que el orador
dijo a Obbatalá
a quien el gran Dios
entregó las riendas del mundo.
Dios del Igbo, yo extendiendo mis manos
; Dadme las riendas del mundo

(1) El que pregunta (en Cuba "registrarse") deberá adorar a Obbatalá.

Los musulmanes están mintiendo.
Ellos dicen:
hacemos vigilia por Dios cada año.
Un día Eshu fue hasta ellos y dijo:
¿Por qué hacen vigilia por Dios?
¿Creen que Dios está muerto?
¿Creen que está enfermo?
¿O quizás triste?
Oddumare nunca se enferma,
y nunca está triste.
Nunca oiremos de su muerte,
a menos que los mentirosos mientan.

El río está corriendo, el río se
Pone su cuello bajo una raíz
y la arranca.
Esto fue lo que el oráculo
dijo a mil iniciados,
quienes pensaron que las nueces de Ifá
no eran mas que almendras de palmas.
Los mil iniciados que consideraron
las nueces de Ifá cual simples almendras,
¡seguirán sin embargo a Ifá!

1) El que pregunta deberá adorar a Ifá.

Oloirekoire Olorunkorun aplicó el oráculo
a ciento sesenta y cinco palmeras.
Les pidió que ofrendaran, para que
sus hijos no pudieran ser robados.
Pero ellas rehusaron sacrificar.
Entonces vinieron los pájaros
y se comieron sus frutos y los dispersaron.
Entonces vinieron las ratas
y se comieron sus frutos y los dispersaron.
Si este Oddu le aparece a alguien
muchos de sus hijos morirán.

Cuervo y lechuza son los nombres
de Orúnmila.

Protector de la ciudad es el nombre de Eshu.

El dinero se sienta sobre la cabeza.

Las deudas cuelgan de nuestros cuellos.

La desnudez adicta a nuestros traseros
es lo tercero.

Hoy, madre querida, el oráculo nos es favorable.

Déjame tener dinero para sacrificarle a mi cabeza.

Déjame tener dinero para librar de deudas mi cuello.

Déjame tener dinero para cubrir mi desnudez.

Orúnmila es uno de los nombres de Ifá, el fundador del oráculo.

Los jóvenes nunca oyen la muerte del paño,
--El paño se convierte en jirones.
Los viejos nunca oyen lo muerte del paño,
--El paño se convierte en jirones.
Los jóvenes nunca oyen la muerte
de Oloddumare.
--El paño se convierte en jirones.
Los viejos nunca oyen la muerte
de Oloddumare.
--El paño se convierte en jirones. (3)

Este Oddu expresa la eternidad de Oloddumare, el Dios Supremo
(también llamado Olorum).

El Señor del Bosque y el Señor de la Sabana.
deseaban seducir a Amada, la esposa del Fuego
Se les dijo que ofrendaran retama
una gallina y hojas de Ifá
Pero el Señor de la Sabana rehusó.

Y dijo:

-¿Por qué debo yo, Señor de la Sabana,
sacrificar para seducir a una mujer?

-¿No tengo acaso un ejército de ñames venenosos
y arbustos de espinas
listos para protegerme?

¡Pero el Señor del Bosque sacrificó!

Llegó el día en que Amada, la esposa del Fuego,
se marchó a la casa de Sabana.

El fuego corría abrasador hasta
el Señor de la Sabana y gritaba:

¡Amada, Amada, Amada!

Quemó los ñames venenosos y
los arbustos de espinas,
y toda la Sabana fue arrasada.

Pero cuando el Fuego se volvió hacia el Bosque,
ellos regaron hojas de Ifá sobre él
y murió.

La sabiduría es la belleza más refinada
de una persona.

El dinero no te evita volverte ciego.

El dinero no te evita volverte loco.

El dinero no te evita volverte cojo.

Puedes enfermarte cualquier parte del cuerpo.
Conque es mejor para tí ir y pensar de nuevo

y seleccionar la sabiduría y luego

venir y sacrificar,

para que puedas dar descanso a tu cuerpo,

dentro y fuera.

Ellos preguntaron, ¿qué era el sacrificio?

—El sacrificio... un ratón, un pez, doscientos panes
de frijoles y cinco monedas.

Ellos rehusaron ofrendar.

Se burlaron del padre de los secretos. ⁽¹⁾

Rieron y se burlaron de él.

Pero la enfermedad llegó hasta ellos.

Sus cuerpos se debilitaron y su tristeza fue grande.

Estaban muriendo mas sintiéronse avergonzados

de ir al oráculo.

Al fin fueron implorantes al padre de los secretos.

¡Desde ese día el oráculo ha sido respetado! ⁽²⁾

El padre de los secretos (babalawo) es el título de los sacerdotes del oráculo.

Numerosos Oddu describen los efectos nefastos que han sufrido las gentes que rehusaron ofrendar como les indicara el oráculo.

Ogbe estaba cazando en el monte.
Le dijeron que ofrendara, o sufriría
una desgracia.

Cuando estaba cazando de nuevo
la lluvia empezó a golpearlo con fuerza.
Corrió para protegerse dentro de un hueco.

¿Era el hueco de un árbol?

¿Era el hueco de una hormiga?

No, era el ano de un elefante.

El elefante cerró su ano -Ogbe suplicaba
pero no pudo escapar.

Sus parientes lo buscaron en vano.

Entonces llevaron la ofrenda.

La misma ofrenda que Ogbe había rehusado hacer.

Y el elefante lo dejó salir con su excreta.

No hay mujer preñada
que no pueda parir a un padre de los secretos.

No hay mujer preñada
que no pueda parir a Orúnmila mismo.

Si un padre ha olvidado al hijo,
no importa cuanto tiempo tome,
pero el hijo puede todavía implorarlo al padre.

Si una madre pare un niño,
puede volver a nacer de su hijo.

Esto es lo que el oráculo dijo a Orúnmila,
quién respondió:

-Traeré el cielo a la tierra
y la tierra al cielo.

Ellos le dijeron que sacrificara
dos ovejas, dos chivos y dos aves.

Macho y hembra cada uno.

El comprendió y sacrificó. (1)

Los yorubas creen en un ciclo de reencarnación. Los antecesores muertos renacen en la misma familia. A menudo se consulta el oráculo de Ifá para identificar al niño recién nacido. El nexa entre los vivos y los muertos que es creado a través de la reencarnación es semejante al que Ifá ha creado entre los hombres y los dioses.

No hay mujer preñada
que no pueda parir a un padre de los secretos.

No hay mujer preñada
que no pueda parir a Orúnmila mismo.

Si un padre ha olvidado al hijo,
no importa cuanto tiempo tome,
pero el hijo puede todavía implorarlo al padre.

Si una madre pare un niño,
puede volver a nacer de su hijo.

Esto es lo que el oráculo dijo a Orúnmila.
quién respondió:

-Traeré el cielo a la tierra
y la tierra al cielo.

Ellos le dijeron que sacrificara
dos ovejas, dos chivos y dos aves.

Macho y hembra cada uno.

El comprendió y sacrificó. (1)

Los yorubas creen en un ciclo de reencarnación. Los antecesores muertos renacen en la misma familia. A menudo se consulta el oráculo de Ifá para identificar al niño recién nacido. El nexa entre los vivos y los muertos que es creado a través de la reencarnación es semejante al que Ifá ha creado entre los hombres y los dioses.

Este es el oráculo de un cazador
que fue de cacería al bosque de Onikorogbo.

Le dijeron que ofrendara,
para que no pudiera encontrarse a la Muerte.

Que ofrendara huevos,
todos los huevos de su casa.

¡Pero rehusó hacerlo.

Entró en la selva,
y no halló animales que matar.
Después que había deambulado largo tiempo
se encontró a la Muerte.

Por un tiempo anduvieron cazando juntos.

Al fin hallaron dos huevos.

La Muerte le dijo al cazador:

Puedes llevártelos a casa.

El propuso dividirlos

pero la Muerte rehusó.

El cazador regresó a su casa solitario.

Poco tiempo después llegó la hambruna.

Cocinó los huevos

y los comió con sus hijos.

Entonces la Muerte regresó y dijo:

-He venido por mi parte.

Hay hambruna en el cielo.

No tenemos que comer.

El cazador exclamó: ¡Ay de mí,

nos hemos comido los huevos!

Entonces la Muerte mató al cazador y a sus hijos. (1)

(1) Este Oddu predice la muerte.

Orifusi, el padre de Elu,
deseaba vencer a la muerte,
para que no pudiera matarlo,
ni a sus esposas ni hijos.

Deseó el consejo de Ifá,

y ellos dijeron:

-Si no quieres que la muerte te mate,

debes ofrendar,

aunque si no agregas buen comportamiento

tu sacrificio será en vano.

Lleva las aves a tu casa y libéralas,

no mates nada a partir de hoy.

Alguien que no quiere que la muerte lo mate,

que no mate tampoco.

Iwori Wotura
Todo aquel que encuentra la belleza, y no la mira,
pronto será pobre.

Las plumas rojas son el orgullo del loro.
Las hojas nuevas son el orgullo de la palmera.

Iwori Wotura
Las flores blancas son el orgullo de las hojas.
La galería bien barrida es el orgullo del patrón.

Iwori Wotura
El árbol erecto es el orgullo del bosque.
El ciervo veloz es el orgullo del monte.

Iwori Wotura
El arco iris es el orgullo del cielo.
La mujer hermosa es el orgullo del marido.

Iwori Wotura
Los hijos son el orgullo de la madre.
La luna y las estrellas son el orgullo del sol.

Iwori Wotura
Él dice:
La belleza y todo género de dicha se aproximan. (1)

Wotura es el título del Oddu que aquí se expone. En cada uno posee también su nombre específico, sin embargo se conservan en forma de narraciones o parábolas.

IYALA

la poesía de los cazadores.

LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF GEORGIA

La forma poética característica de los cazadores yoruba se denomina Iyalá. Son canciones acerca de los animales y las plantas de la selva. Y las entonan mientras marchan por los senderos solitarios del bosque o en sus reuniones nocturnas.

Es una poesía vigorosa, directa, a menudo cargada de alusiones a la vida sexual de las personas y de los animales, o con comentarios sobre las costumbres del pueblo.

Muchos poemas no poseen un tema central, sino que el cazador salta de un sujeto a otro, como el titulado "Iyalá" que publicamos.

Los Iyalá de este volumen fueron recogidos en Ilobu y Ede en Nigeria Occidental.

ERIN, EL ELEFANTE

Elefante que traes la muerte.
Elefante, un espíritu en el monte.
Con su única mano puede derribar
dos palmas al suelo.

Si tuviera dos,
podría romper los cielos como un trapo viejo.

El espíritu que come perro.

El espíritu que come carnero.

El espíritu que come un fruto de palma entero
con sus espinas.

Con sus cuatro patas mortales
pisotea la yerba.

Donde quiera que marcha,
la yerba tiene prohibido
alzarse de nuevo.

Un elefante no es una carga para un viejo,
ni para un joven tampoco.

ETU, EL ANTILOPE

Hermoso antilope de cuello esbelto.
Tus ancas valen veinte esclavos.
Tus patas son más preciosas
que treinta servidores.
Tu cuello es elegante como una talla
sagrada.

Marchas como un noble
agitando las yerbas cual campanillas.

Tus marcas faciales son hermosas
y audaces,

aun como aquellas del rey de Ogbomoshó. (1)

Bañas tu cuerpo de blanco.

Dios te ha honrado con el blanco.

El cazador es feliz cuando el dueño
del blanco aparece.

No puedo estar contento cuando te mato,
hasta que no encuentro tu cuerpo en el monte.

La mujer preñada pide tu piel.

Yaciendo sobre ella
tendrá un hermoso niño. (2)

- (1) Los habitantes de Ogbomoshó tienen tatuada una marca tribal que le atraviesa la nariz.
- (2) Creencia común entre las mujeres yorubas.

IYALA

Etu te saludamos, Etu te llamamos. (1)

Tus patas son delgadas como varillas
de hojas de palmas.
Tu cuerpo es pesado
sobre el hombro del cazador.

El cazador mata
camino de su casa,
en la granja
y en el camino de Owu.
Mencionas el nombre
del antílope suavemente
pero no debes reírte de él
porque dije que cazaría una guinea
y cacé una hoja seca.

Dije que cazaría un antílope
y cacé un hormiguero.

Dije que cazaría un cerdo
y cacé un tronco de palma.

El cerdo rosado vive en el río.
Tiene una azada en su boca.

Todas las palabras dentro de mí
golpean mis labios.
Una golpea a la otra
y la empuja afuera.

La oreja que pregunta por palabras
las oírás.

Cuando una madre es adúltera,
su hijo la atará con sogas.

1) Este es un ejemplo de Iyalá donde el cazador no se limita a un solo tema, sino que salta de uno a otro.

¡Oggún no dejes que me ocurra a mí!
Yo vi un tallo de maiz
que no cargaba hijos
sobre su espalda. (2)
¡Oggún no dejes que me ocurra a mí!

Regresaré a la casa de mi padre.
Yo, Asunmo, dueño de un pájaro
de un pájaro encantador.
Soy el hijo de las hojas
del árbol okan
que dicen: "kankan"
cuando caen.
Soy el hijo de las hojas
del árbol ogan
que dicen: "ganke ganke"
cuando caen.

Generalmente se compara al tallo de maiz con la madre, pues
lleva su mazorca sobre la espalda como acostumbran hacerlo
las mujeres africanas con sus niños.

EFON, EL BUFALO

Cuando oigas tronar sin lluvia,
es el búfalo que se aproxima.

Temblamos a su vista.

¡El búfalo muere en el monte,
y el jefe de la familia está trepando a un árbol!

Cuando el cazador se encuentra un búfalo

prometerá no volver a cazar.

Gritará y dirá: "Sólo me apropié de este rifle".

¡Sólo cuido de él por mi amigo!

El búfalo es la muerte que hace a un niño
escalar un árbol espinoso.

Aún el hombre que posee veinte caballos

no debe intentar acosar a un animal

con una piel tan dura.

Un animal maligno que usa un cuchillo

en la punta de sus cuernos.

¡Y qué poco le interesan tus encantamientos de caza!

I W I
la poesía de los enmascarados yorubas

LIBRARY



UNIVERSITY OF GEORGIA LIBRARIES



LIBRARY

La sociedad secreta Egungún es la encargada entre los yorubas de mantener las conexiones entre los vivos y los muertos. Sus miembros pueden conjurar a la muerte y comunicarse con ella. Es una institución típicamente masculina, aunque la tradición cuenta de algunas mujeres que lograron pertenecer a la misma.

A la muerte de un individuo, aparece en su aldea un enmascarado que lo representa, imitando sus movimientos y su voz. Ante el grupo, se trata del difunto que viene a aconsejar y despedirse de sus deudos. En ese instante sagrado, tocar la máscara significa la muerte, pues se considera un crimen.

Sin embargo, en otras ocasiones, los enmascarados Egungún dejan este aspecto serio de sus danzas y aparecen para entretener al pueblo, realizando una función de sátira social.

En medio de acrobacias ridiculizan a los europeos y a otros grupos étnicos o religiosos.

Es entonces cuando se cantan los poemas denominados "Iwi", comentarios sarcásticos sobre la vida yoruba y las virtudes o debilidades humanas.

Las canciones giran alrededor de la belleza, la gula, el hambre, etc. pero nunca con una finalidad de crítica, pues los enmascarados prefieren reír a moralizar.

También los Egungún deben recitar los Oriki de los distintos linajes yorubas y los de las poblaciones y sus fundadores, pues son los encargados del culto a los ancestros.

LOS HIJOS

Un hijo es como un ave rara.
Un hijo es precioso como el coral.
Un hijo es precioso como el bronce.
No puedes comprarlo en el mercado
ni por todo el dinero de la tierra.
El niño que puedes comprar con dinero
es un esclavo.
Podemos tener veinte esclavos,
podemos tener treinta trabajadores;
sólo un hijo nos traerá felicidad.

Nuestro hijo es nuestro hijo.
El trasero de nuestro niño no es tan liso
que debamos atar las cuentas
en las caderas de otro.
Nuestro hijo es nuestro hijo.
Puede tener una cabeza insulsa
o una cabeza cuadrada.
Nuestro hijo es nuestro hijo.
Es mejor dejar atrás un niño,
que permitir a los esclavos
heredar nuestra casa.

Un hijo es el principio
y el fin de la felicidad.
No debemos alegrarnos muy pronto con un niño.
Sólo el que ha sido enterrado por su hijo,
es quien ha tenido de verdad un hijo.
El día de nuestra muerte,
nuestra mano no puede
sostener ni un cauri.
Buscamos un hijo que herede nuestras pertenencias.

EL HAMBRE

El hambre hace a una persona subirse al techo
y agarrarse a las vigas.
Hace a una persona echarse,
pero no sentirse en reposo;
a una persona echarse,
incapaz de moverse.
Echarse
y contar las vigas.

Cuando el musulmán no está hambriento, dice:
-Tenemos prohibido comer mono.
; Cuando Ibrahim está hambriento
se come hasta un mandril!
Cuando el hambre golpea
a una mujer en el harem,
ella se echará a la calle de día.
El que está hambriento no se preocupa
por los tabús.
El que está hambriento no se preocupa
por la muerte.
El que está hambriento tomará del dinero
de la ofrenda.
Cuando la muerte toca a la puerta
el hambre le abrirá.
El -Llené mi barriga ayer- no le incumbe.
No hay dios como nuestra garganta,
tenemos que ofrendarle diariamente.

Orisha Oko, el dios de las siembras
está hambriento.
Corre a sus plantíos de ñame.
El ñame tierno no puede comerse.
Pero cuando se enfrenta con el fuego
imitará a la garganta

cuando come un saltamonte:
¡produce tanta saliva!
Orisha Oko le pegó fuego a las siembras.
Todos los ñames se cocieron
Mil quinientos ñames cocinados.
Orisha Oko no pudo acabar con uno solo!
Furioso por el hambre,
ha arruinado mil quinientos ñames!
Luego bajó sus ojos apenado.

Que el que coma no se regocije.
Que el que esté hambriento
no dé paso a la pena.
La satisfacción sucede al hambre.
El hambre a la satisfacción.

ORIKI DEL PUEBLO ERIN

No hubo día más hermoso
que el día
en que un árbol cayó
... un enorme árbol
a través del camino de Erín.

Los jóvenes osados
se pusieron en marcha.
Cargaron con sus hachas
para cortarlo.

El árbol gritó: ¡Ka!
El árbol gritó: ¡Ko!
Algo dentro de él
sonaba: ¡Güirin!
¡Güirin!

Ruidos extraños
salieron de su vientre.
Los jóvenes soltaron
sus hachas y corrieron
uno
y todos.

Entonces
los viejos de Erín
se pusieron en marcha.
Cargaron con sus hachas
para cortarlo.
Sus hachas sobre el árbol...

...de nuevo él dijo: ¡Ka!
de nuevo él dijo: ¡Ko!

También ellos huyeron.

Pero la esposa del Rey,
más sabia que el Rey dijo:

-Une dos a tres
pónganse en camino
y vean al babalawo
en su granja.

Unieron dos a tres
fueron hasta el padre
de los secretos.
Y él advirtió:

Escojan a un sordo,
y a un ciego,
Pongan las hachas en sus manos,
porque ellos cumplirán el trabajo.

Cuando el sordo empezó
a cortar el árbol,

el árbol gritó: ¡Ka!
y el árbol gritó: ¡Ko!

Pero él no tenía oídos
para oír.

El ciego también vino
dejó caer su hacha

y el árbol gritó: ¡Ka!
y el árbol gritó: ¡Ko!

Pero él no tenía ojos
para ver.

Cortaron el árbol
Ellos cortaron el árbol,
¡Entonces de repente
fue transformado
en bronce precioso y corales!.(1)

(1) Poema que narra un suceso legendario acaecido en el pueblo de
Erín.

HAMBRE

El dueño del ñame pelaba su ñame en la casa.

Un vecino tocó a su puerta.

El dueño del ñame ocultó su ñame
en el dormitorio.

El vecino dijo:

-Acabo de oír un sonido "kerekere"
y por eso he venido.
el dueño contestó:

-No era nada,
estaba afilando dos cuchillos.

El vecino dijo:

-Todavía escucho algo
que suena "bu" detrás de tu puerta.

El dueño contestó:

-Sometí la puerta con un mazo.

El vecino preguntó de nuevo:

-¿Y qué pasó con ese gran fuego
en tu cocina?

-Caliento agua para mi baño.

-¿Por qué está tu piel blanca
como si fuera el Harmattan?⁽¹⁾

-Me tiré en el suelo y rodé por el piso
cuando supe lo muerte de Agadapidi.

El vecino exclamó:

-"Salaam Alekum".

El dueño del ñame empezó a gritar:

-No hay Salaam Alekum que valga
excepto que dejes al dueño de la comida
comerse su alimento.

(1) El Harmattan es un viento del desierto que tiene el efecto de crear una película blanca sobre las pieles negras.

LA POESIA DE LOS NIÑOS

LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF GEORGIA

Los niños yorubas crecen en medio de nanas, canciones infantiles, adivinanzas, (alo) y toda una serie de poemas tradicionales de los que son sujetos.

Para ellos la poesía también tiene una primerísima importancia. En sus juegos, en los cantos de sus sociedades secretas, en el culto a Kori, la deidad infantil, hacen gala de una verdadera visión poética.

LIBRARY
UNIVERSITY OF
LIBRARY
UNIVERSITY OF
LIBRARY
UNIVERSITY OF
LIBRARY
UNIVERSITY OF

CANCION DE CUNA

Duérmete mi niño y no llores.
Te traeré un sapo
de nuestra granja en Awututu.
Duérmete mi niño y no llores.

No llores mi niño,
tu madre fue a la
granja,
con su gran pecho.
No llores mi niño,
pronto ella vendrá
con su gran pecho.

¿Por qué debes llorar Olukorondo?
Una espina nunca pincha el pie de un niño.
¿No te cargo siempre sobre mi espalda?
¿Por qué debes llorar Olukorondo?

EL PAJARO MALO

Yo maté al pájaro malo.

Maté a Atekate.

Se lo dí a comer a mi padre.

El dijo:

-Este es alimento prohibido.

Se lo dí a comer a mi madre.

Ella dijo:

-Este es alimento prohibido.

Se lo dí a comer al rey.

El probó y comió.

Al tercer día me enviaron un mensajero.

Pregunté: -¿Qué ha ocurrido?

Ellos dijeron que el rey había muerto.

¿Con qué clase de paño lo han enterrado?

-Fue enterrado con antílope de largos cuernos.

Compré muchos tocados y telas
en los días de Abiodun.

Abiodun el hijo de Shangó,
que poseyó dinero y paños.⁽¹⁾

(1) Esta canción misteriosa se esclarece al final, cuando es nombrado Abiodun, quien fue un rey poderoso de Oyó, antigua capital de los yorubas, envenenado por su hijo. Este poema histórico era cantado originariamente por los poetas de Oyó, y se ha transformado en una canción infantil, como ha ocurrido frecuentemente con los romances medievales en Europa.

UN JUEGO

¿Quién tiene sangre?

Coro: -Sangre, sangre.

¿Tiene una cabra sangre?

-Sangre, sangre.

¿Tiene una oveja sangre?

-Sangre, sangre.

¿Tiene un caballo sangre?

-Sangre, sangre.

¿Tiene una piedra sangre?... (1)

(1) La finalidad del juego es inducir al niño a gritar sangre, sangre, después que ha sido nombrado un objeto inanimado. Tal error es recibido a veces con risas y otras con un sacudón amistoso.

ADIVINANZA

Llamamos a los muertos
-ellos responden.

Llamamos a los vivos
-ellos no responden

(Las hojas) (1)

(1) Las hojas secas suenan, cuando se pisan. Las verdes no.

CANCIONES FUNERARIAS

UNIVERSITY OF
LIBRARY
UNIVERSITY
LIBRARY
UNIVERSITY

Durante los ritos funerarios, la mayoría de los poemas recitados o tocados en el tambor por los yorubas son Oriki, nombres de alabanzas pertenecientes a la familia del difunto o referentes a él.

Sin embargo, existen también para tales ocasiones, una serie de poemas especiales de gran belleza, como estas tres canciones funerarias recogidas en Abeokuta.

Los ojos del leopardo son de fuego.
La cola del leopardo nunca duerme.
Pero más poderosas son sus garras
-las ocultas. (1)

(1) Los muertos son más poderosos que los vivos. de la misma forma que las garras ocultas del leopardo son sus armas más poderosas.

Yo tenía tres amigos.
Uno me pidió que durmiera en la estera.
Uno me pidió que durmiera en la tierra.
Uno me pidió que durmiera en su pecho.

Dormí en su pecho.

Me vi cruzando un río.

Vi al rey del río y al rey del sol. (1)

En ese país había palmeras

tan cargadas de frutos,

que se doblaban bajo su peso

y sus frutos las mataban. (2).

-
- (1) El cruce del río en este poema simboliza la muerte, como en muchas otras mitologías del mundo.
- (2) El árbol doblado por sus frutos es el anciano que muere dejando tras sí muchos hijos. No es un suceso aciago, porque murió bajo el peso de sus propios frutos.

No puedo cargarlo,
no puedo cargarlo.
Si pudiera cargarlo,
lo cargaría.

Quando el elefante muere en la selva,
algo se lleva a la casa.

Quando el búfalo muere en el bosque,
algo se lleva a la casa.

Mas cuando el ratón muere en la casa,
; algo es lanzado a la selva! (1)

(1) Las alusiones en este poema no pudieron ser explicadas por el cantante de quien se recogió en Nigeria.

BIBLIOGRAFIA

- A Dictionary of the yoruba language .London, Oxford University Press, 1959.
- Abraham, R. O. Dictionary of modern yoruba. London, University of London Press, 1958.
- Beier, Ulli. Shango shrine of the Timi of Ede. En: Black Orpheus No. 4 Nigeria, 1958.
- Beier, Ulli. The yoruba attitude to dogs. En: Odu No. 7 Nigeria, 1959.
- Jahn, Janheinz. Through african doors.
- Jahn, Janheinz. Muntu, an outline of the new african culture. New York, Grove, 1961.
- Lasebikan, E. L. Tone in yoruba poetry. Odu no. 2 Nigeria.
- Sartre, Jean Paul. Orfeo Negro. En: El Negro y su arte. Buenos Aires, Editorial Deucalión.
- Yemitan, E. O. Iyala, collected and translated by E. O. Yemitan. En: Odu no. 8 Nigeria, 1960.
- Yoruba Poetry. Traditional yoruba poems collected and translated by Bakare Gbadamosi and Ulli Beier. Special publication of Black Orpheus, Nigeria, 1959.

EDICIONES EL PUENTE

LO PUBLICADO

- La Conquista (poemas) José Mario
Hiroshima (poema) Santiago Ruiz
El Largo Canto (poema) Mercedes Cortazar
27 Pulgadas de Vacío (poemas) Silvia
De la Espera y el Silencio (poemas) José Mario
Algo en la Nada (poemas) Fuleda León
Clamor Agudo (poemas) José Mario
Silencio (poemas) Ana Justina
Ni un Sí ni un No (cuentos) Guillermo Cuevas Carrión
15 Obras para Niños (teatro) José Mario
Las Fábulas (cuentos) Ana María Simo
Acta (poema) Reinaldo Felipe
El Orden Presentido (poemas) Manolo Granados
A través (poemas) José Mario
Mutismos (poemas) Nancy Morejón
La Mutación (cuentos) Mariano Rodríguez Herrera
Novísima Poesía Cubana (varios autores)
GH (poemas) - Georgina Herrera
Poemas en Santiago - Joaquín G. Santana
Tiempos de Sol (poemas) - Belkis Cuza Malé
Poesía Yoruba (antología) - Rogelio Martínez Furé

LO POR PUBLICAR

- Soroche y otros cuentos, Jesús Abascal
Teatro - Nicolás Dorr
Santa Camila de la
Habana Vieja (teatro) - José R. Brene
Novísima de Cuento - varios autores
15 Obras para Niños, 2da. edición (teatro) José Mario

EDICIONES EL PUENTE

Se terminó
de imprimir
este libro
"Poesía
Yoruba"

de

Rogelio A. Martínez Furé
con 2,000 ejemplares

en

agosto
de 1963

Año de la Organización
LA HABANA, CUBA

**TODOS LOS DERECHOS RESERVADOS.
EDICIONES EL PUENTE: 1963.
LA HABANA. CUBA**

IMPRESA. OBISPO 253. HABANA, CUBA

FE DE ERRATAS

En la página 35 en lugar de:

Oggún mata al dueño del esclavo, y al esclavo
se escapa.

debe decir:

Oggún mata al dueño del esclavo, y el esclavo
se escapa.

En la página 37 en lugar de:

No es como la harina de maiz
¿Crees que puedes ponértelo en la gorra
y marchar con él?

debe decir:

No es como la harina de maiz
¿Crees que puedes amasarlo en tu mano
y comerlo hasta hartarte?